Porównanie tłumaczeń Hioba 33:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ciało niknie z (pola) widzenia i wystają jego kości (wcześniej) niewidoczne. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego ciało marnieje w oczach, sterczą wyraźnie skryte wcześniej kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego ciało niszczeje nie do poznania, a wystają jego kości, które nie były widoczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zniszczeje znacznie ciało jego, i wysadzą się kości jego, których nie widać było; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyschnie ciało jego i kości, które okryte były, odkryją się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy w oczach niknie mu ciało i nie widać już wychudłych członków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego ciało niszczeje do niepoznania, a jego kości wystają, choć dawniej były niewidoczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego ciało znika i ledwo je widać, a ukazują się kości dawniej niewidoczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widać, jak niknie jego ciało, odsłaniają się kości dotąd niedostrzegane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ciało jego w oczach marnieje i ukazują się kości, których przedtem nie było widać, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж доки не зігниє його тіло і покаже його голі кості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zanika jego ciało, tracąc wygląd i przedtem niewidoczne, gołe wysadzają się jego kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciało jego marnieje w oczach, a jego kości, których nie było widać, zaczynają wystawać. |